

CARRIE MAE WEEMS. UN GRAN GIRO DE LO POSIBLE

Traducción de los textos de las obras

Ain't Jokin', 1987-98

No es broma, 1987-1988

- *Mirror, Mirror*
[Espejito, espejito]

MIRÁNDOSE EN EL ESPEJO, LA MUJER NEGRA PREGUNTÓ:

«ESPEJITO, ESPEJITO, ¿QUIÉN ES LA MÁS HERMOSA?».

EL ESPEJO RESPONDIÓ: «BLANCANIEVES, PUTA NEGRA,
¡¡¡QUE NO SE TE OLVIDE!!!»

- *What are the three things you can't give a black person?*
[¿Cuáles son las tres cosas que no puedes hacer a un negro?]

¿CUÁLES SON LAS TRES COSAS QUE NO PUEDES HACER A UN NEGRO?

- *Black Woman with Chicken*
[Mujer negra con pollo]

MUJER NEGRA CON POLLO

- *Black Man Holding Watermelon*
[Hombre negro sosteniendo una sandía]

HOMBRE NEGRO SOSTENIENDO UNA SANDÍA

- *Black Boy Says*
[Niño negro dice]

CUANDO LE PREGUNTAN QUÉ QUIERE SER DE MAYOR,
EL NIÑO NEGRO DICE: «QUIERO SER UN HOMBRE BLANCO
PORQUE MI MADRE DICE QUE UN NEGRO NO VALE UNA MIERDA»

Family Pictures and Stories, 1978-84

Fotos e historias de familia , 1978-84

- *Tyrone is Just a Baby*
[Tyrone es solo un bebé]

Tyrone es solo un bebé, pero ahora es también un papá. No creo que sepa qué hacer con este hijo, pero lo está intentando. Mira.

- *Mom and Dad with Grandkids*
[Mamá y papá con los nietos]

Al igual que mi madre, mis hermanas y yo tuvimos hijos a los dieciséis años más o menos. Así que mamá y papá tienen muchos nietos. Cuando se enteraron de que yo estaba embarazada, papá lloró y mamá se puso terriblemente furiosa. Una noche irrumpió fumando en mi habitación y, con la voz entrecortada por la rabia, me dijo: «¡¡¡¿Qué es todo ese follón que he escuchado sobre que estás embarazada, nena?!!!». Normalmente, yo mantenía la calma ante la ira de mi madre. Pero el embarazo me tenía completamente desquiciada; malvada. Y con una frialdad que me chocó, le contesté: «No es ningún follón». Fuera de sí y dolida mi madre dijo: «¡Promiscuas negritas, me vais a volver loca! ¡Quítate de mi vista o te mato!».

- *Daddy at Work*
[Papá trabajando]

Papá trabajaba en un almacén de pieles: empacando, alzando y clasificando cueros de vaca; lo ha hecho desde que tengo uso de razón. Pat, su jefe, mientras sonrío y le da una palmada en la espalda a papá, dice: «Yo di a tu

padre su primer trabajo. ¿No es así, Speedy? Tu padre empezó a trabajar para mí cuando llegó a Portland. ¿En qué año fue...? ¡En el 51 o 52! Lleva mucho tiempo conmigo, no sabría qué hacer sin él. También me acuerdo de ti cuando no levantabas un palmo del suelo. Y mírate ahora, hecha toda una mujer». Papá gana 6 dólares la hora.

- *Joe-Joe and His Wife / Joe on his Bike*
[Joe-Joe y su esposa / Joe en su moto]

Joe-Joe es de lo más tierno y en lo más íntimo de su corazón adora a su madre. Se niega a irse de Seattle porque no puede ni imaginarse la vida sin ella cerca. Lo cual me pone de los nervios a veces. Por ejemplo, rechazó una beca de la Columbia University porque Nueva York estaba demasiado lejos.

- *John and His Dogs-John the Rolling Stone*
[John y sus perros-John el Trotamundos]

John es un hombre libre. Un trotamundos. No mantendría un trabajo por nada del mundo. Todo cuanto quiere es tocar su guitarra, pasear sus perros y amar a sus mujeres. Es un tipo grande y corpulento, fuerte como un toro. Si lo vieras venir por una calle oscura, más te valdría evitarlo: en algunos casos, no sería mala idea. Pero con su gente, es un pedazo de pan.

- *Daddy and Me*
[Papá y yo]

Papá y yo tenemos algo especial entre nosotros, y hasta el día de hoy uso su regazo como mi dominio privado. Él dice: «Verás, Carrie Mae, lo que me gusta de ti es que puedes hablar de tú a tú con los blancos, y eres también inteligente, como tu papá».

- *Jessie Wading in the Water*
[Jessie chapoteando en el agua]

Jessie creía en complacer a su hombre. Y cuando se trataba de Tommy, a Jessie la cegaba el amor y lo amaba más que a sí misma. Robaría un banco para evitar que él fuera a la cárcel. Estaba loca por él. Supongo que esa es una de las razones por las que ella y sus niños aparecen aquí chapoteando en el agua.

- *Van and Vera with Kids in the Kitchen*
[Van y Vera con los niños en la cocina]

Me sorprende que, incluso en medio de una panda de niños locos y salvajes, mis hermanas se las apañen para mantener una conversación medianamente decente. Estoy realmente impresionada.

- *Alice on the Bed*
[Alice en la cama]

Alice es la mayor, y como tal, cuando mamá no estaba en casa, nos hacía la comida, nos lavaba la ropa y a nosotros, limpiaba la casa y, cuando hacía falta, incluso nos daba unos azotes. Es una mujer sin pelos en la lengua, que no le pasa una a nadie sin motivo. Y lo que me gusta de ella es su profundo compromiso con la familia. La chica hará lo que sea para mantenerla unida. Dura de roer.

- *Terry and his Baby Girl*
[Terry y su niña]

Terry Lee con su niña.

From Here I Saw What Happened and I Cried, 1995-96

Desde aquí vi lo que pasó y lloré, 1995-1996

- DESDE AQUÍ VI LO QUE PASÓ
- TE CONVERTISTE EN UN PERFIL CIENTÍFICO
- UN TIPO NEGROIDE
- UN DEBATE ANTROPOLÓGICO
- Y UN SUJETO FOTOGRÁFICO
- TE CONVERTISTE EN MAMI, MAMÁ,
MADRE Y LUEGO, SÍ,
EN CONFIDENTE. JA

- CASA
- PATIO
- CAMPO
- COCINA
- AL BAJAR DEL TRONO
TE CONVERTISTE EN SOLDADO RASO Y COCINERO
- TE CONVERTISTE EN EL TÍO TOM,
EN EL JOHN Y EL JIM DE CLEMENS
- «MAQUINISTAS»
- «PASAJEROS» Y UNIONISTAS EPISTOLARES
- TE CONVERTISTE EN UN SUSURRO,
UN SÍMBOLO DE UN PODEROSO VIAJE,
Y CON EL SUDOR DE TU FRENTE TRABAJASTE
PARA TI MISMO, PARA TU FAMILIA Y PARA LOS DEMÁS
- COMO NOMBRES ADOPTASTE
ESPERANZA Y HUMILDAD
- NEGRO Y TOSTADO, TU FUSTIGADO AIRE DE CAMBIO
AULLÓ GRAVE Y SE METIÓ DE GOLPE, JA,
EN MEDIO DE LA ORQUESTA DE ELLINGTON,
BILLIE LO OYÓ TAMBIÉN
Y LORÓ LÁGRIMAS DE FRUTO EXTRAÑO
- NACISTE CON EL VELO VENECIANO,
TE CONVERTISTE
EN HECHICERA,
NIGROMANTE,
REINA DEL VUDÚ,
CURANDERA
- ALGUNOS DIJERON QUE ERAS LA VIVA IMAGEN DEL MAL
- TE CONVERTISTE EN LA AMIGUITA DEL PATRIARCA
- Y DE SU HIJA
- TE CONVERTISTE EN CÓMPLICE
- QUE DIOS BENDIGA LA CRIATURA
- DE LOS PROFUNDOS RÍOS
UNA GRAN VARIEDAD, JA,
DE MULATOS MEZCLADOS
SURGIÓ POR TODAS PARTES
- TU RESISTENCIA SE ENCONTRABA
EN LA COMIDA QUE PONÍAS EN LA MESA DEL AMO. JA
- TE CONVERTISTE EN EL CHISTE DEL BUFÓN
- EN CUALQUIER COSA MENOS EN LO QUE TÚ ERAS. JA
- ALGUNOS SE RIERON MUCHO, ALTO Y FUERTE
- OTROS DIJERON:
«LO ÚNICO QUE SABE HACER UN NEGRO
ES LUSTRARME LOS ZAPATOS»
- OS CONVERTISTEIS EN LIMPIABOTAS,
MORENOS
Y NEGRATAS

- INCANSABLES
DESPUÉS DEL INVIERNO MÁS LARGO,
MARCHASTEIS,
MARCHASTEIS,
MARCHASTEIS
- EN VUESTRA MELODIOSA PLEGARIA
PREGUNTABAIS:
«¿ACASO NO LIBERÓ
EL SEÑOR A DANIEL?»
- Y LLORÉ

Sea Islands: Went Looking For Africa, 1992-2012

Sea Islands: Fui en busca de África, 1992-2012

- *(Stagolee)*

FUI EN BUSCA DE ÁFRICA / y me encontré / a Shine / a Stagolee y / a Signifying Monkey / ganduleando y vacilando sobre / quién sabía más de rap

- *(Profile Angle)*
(Rincón)

FUI EN BUSCA DE ÁFRICA / y encontré a África en un rincón / del salón / de mi madre

- *(Here in the Proverbs)*
(Aquí en los proverbios)

FUI EN BUSCA DE ÁFRICA / y encontré a África aquí / en los proverbios / de McIntosh / En las voces / de Sapelo / En las canciones / de St. Simons / A lo largo de las carreteras / de Jekyll / En los jardines de Johns / En los cementerios / de Hilton Head

Africa series, 1993

- *Stairway to Heaven*
[Escalera al Cielo]

Su boca, como licor de cereza, líquida y dispuesta; su generoso cuerpo, redondo, suave y flexible; sus pechos grandes y juguetones en la punta; su jardín secreto, salvaje como el almizcle. Una selva enloquecedora, una alegría para la vista. ¡Dios mío! Cuando la tocó, ella sonrió, feliz; su risa, perlas efervescentes; y él supo que su amor no tendría límites. Él sintió al aterrizar polvo de oro, zafiros, narcisos en el halo que rodeaba su ser. Subiendo por las piernas de él, cruzando la extensión de su pecho mandinga, pendiendo por un instante del vello de su brazo, ella posó su hermosura sobre un omóplato susurrándole Mood Indigo suavemente en la oreja. Juntos aprendieron algo más. ¡Ja! No conocían a nadie igual, no sentían vergüenza y caminaban por la delgada línea del dolor y el placer. El entendimiento se convirtió en su amigo. Ja. Y ambos gimieron.

Él dijo, así debe de ser el Cielo. Y ella dijo, tonto, el Cielo soy yo. Ja. Y la mula del mundo también. Ja. Espero que sepas qué hacer conmigo, porque a través de mí llegaremos al conocimiento y a nuestro propio significado. ¡JA! Era modesta, pero los hechos eran los hechos.

El(la) era tan irresistible como la tentación. Y así pasó el tiempo, mezclado con la fragancia de mil y una noches. Sébéréssé, todas las cosas tienen su momento

- *A Place for Him, A Place for Her*
[Un lugar para él, un lugar para ella]

Panel 1

Envueltos como estaban en su magia, empapados de miel vertida de la jícara, necesitaban algo más que amor para ahuyentar el hambre que los acechaba. Ninguno de los dos recordaba con certeza haber sugerido comer del árbol del jardín, pero de una forma u otra la decisión había sido tomada. Puede que fuese ella; sin duda era una mujer curiosa e indómita. Por otro lado, él era un hombre cautivado por la sal de la vida. Una cosa estaba clara, esto era el final y el principio de todas las cosas. Recatados y torpes bailaron ante la tierra con todas sus fuerzas,

pero evidentemente era demasiado tarde. Expulsados del jardín celestial de las delicias terrenales, aterrizaron de cabeza en medio de una tradición que renegaba de ambos. Hasta el león, bestia soberana del reino de la sabana, lloró por ellos.

Una mujer es como un albaricoque,
dieciocho días y queda fuera de temporada

Panel 2

Con este telón de fondo, ja, y ante los ojos del todopoderoso, ja, él la denunció y reclamó para sí las herramientas del poder. Conmocionada por su traición, ella, que no era tonta, recurrió al señor de las tinieblas y consiguió tres llaves.

una para el armario
una para el dormitorio
una para la cuna

Se enfrentó a él como una campeona, pero ninguno de los dos venció; era mucho más complicado que todo eso. Él, con las herramientas del poder, y ella, con las llaves del reino, permanecieron cara a cara en la cima de sus respectivas montañas, separados por un profundo valle.

Un hombre es como las manecillas de un reloj,
apunta en todas las direcciones

Sea Islands, 1991-92

■ *Run, Nigger, Run*

[Corre, negro, corre]

Corre, negro, corre, los patrulleros te atraparán. Corre, negro, corre, ya casi es de día. Ese negro corrió, ese negro voló, ese negro se desgarró la camisa en dos. Corre, negro, corre, los patrulleros te atraparán. Corre, negro, corre, ya casi es de día.

Si llegas antes que yo,
aquí casi he terminado;
búscame, yo también voy,
aquí casi he terminado.

Estribillo

Me voy, me voy,
aquí casi he terminado;
me voy a Galilea,
y aquí casi he terminado.

Me esperan adversidades,
aquí casi he terminado;
pero el Rey Jesús aún escucha mis oraciones,
aquí casi he terminado.

■ *Woman in White / Pan of Water*

[Mujer de blanco / Recipiente con agua]

Panel 1

Si te pica la palma de la mano vas a recibir dinero.
Si te pica la nariz alguien vendrá a visitarte.
Si te pica la palma de la mano vas a recibir dinero.
Si te pica la nariz alguien vendrá a visitarte.
Si te pica la oreja alguien a quien conoces está hablando mal de ti.
Si te pica el pie alguien a quien conoces va a morir.
Si dejas el bolso en el suelo nunca tendrás dinero.
Si te golpeas en el codo vas a ver a alguien que quieres.
Si viene alguien a tu casa y percibes un mal karma, pon un recipiente con agua y cuando se vaya esta persona, sácalo fuera y tira el agua. Si alguien intenta echarte una maldición, reúne todas las pruebas, ponlas en un periódico o en una bolsa, ata una cuerda alrededor y arrójalas al río. El agua devolverá el maleficio al remitente.

Si una bruja te atormenta, pon un cuchillo o una biblia bajo la almohada o vístete de rojo para halagarla. Es bueno tener cerca una gallina de pluma rizada, son buenas para desenterrar bolsas de conjuro y otros encantamientos enterrados bajo tu puerta. Si el ave canta y acaba sin plumas, es una prueba de que escarbó hasta dar con algo destinado a ti.

Panel 2

Un ave nocturna que atraviesa volando tu camino trae mala suerte a menos que coloques en el suelo dos palos cruzados en forma de cruz. Un conejo que se cruza en el camino significa que se avecinan problemas.

Trae mala suerte tener que dar la vuelta después de iniciar un viaje. Pero si lo haces, haz una cruz en el suelo para alejar la mala suerte.

El canto de un gallo justo antes de la medianoche trae mala suerte a menos que se avive el fuego tres veces.

Not Manet's Type, 1997

No el tipo de Manet, 1997

- ME ENCONTRABA EN UNA SITUACIÓN PRECARIA,
ASÍ QUE ME DISPUSE PARA UN ESTUDIO CRÍTICO,
PERO YA NO ESTABA SEGURA
DE LAS PREGUNTAS QUE DEBÍA HACER
- ESTABA CLARO QUE YO NO ERA EL TIPO DE MANET.
PICASSO, QUE TENÍA MANO CON LAS MUJERES,
SOLO ME UTILIZÓ,
Y DUCHAMP NI SIQUIERA SE FIJÓ EN MÍ
- PERO PODRÍA HABER SIDO PEOR.
IMAGINA LO QUE HABRÍA SIDO DE MÍ
SI ME LLEGA A PILLAR DE KOONING
- SABÍA, NO POR MIS RECUERDOS SINO POR ESPERANZA,
QUE HABÍA OTROS MODELOS POR LOS QUE VIVIR
- ME FIJÉ EN FRIDA,
QUE PINTABA INCESANTEMENTE, BELLAMENTE,
DESDE SU CAMA MIENTRAS DIEGO
ESCALABA LOS ANDAMIOS HASTA LA CIMA DEL MUNDO

Framed by Modernism, 1996

Engañados por la modernidad, 1996

- MUTUAMENTE SEDUCIDOS,
PERO ATADOS POR CIERTAS CONVENCIONES SOCIALES
- TÚ ENGAÑABAS A GENTE COMO YO
Y YO TE ENGAÑABA A TI,
PERO A LOS DOS NOS ENGAÑÓ LA MODERNIDAD
- Y AUNQUE SABÍAMOS QUE NO ERA LO MEJOR,
MANTUVIMOS LA VIEJA TRADICIÓN
DEL ARTISTA Y SU MODELO

POR FAVOR, ¡DEVUÉLVEME!